

德语会话

Deutsch

*Gesprächsbuch*

商务印书馆

DEUTSCH

—GESPRÄCHSBUCH—

德 语 会 话

北京外国语学院德语系

马宏祥 编

祝 彦 校

商 务 印 书 馆

1981年·北京

本书插图：王秋水

**德 语 会 话**

北京外国语学院

德语系马宏祥编

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1091

---

1981年9月第1版 开本 850×1168 1/32

1981年9月北京第1次印刷 字数 225千

印数 1—9,200册 印张 7 7/8

定价：1.00元

## 说 明

本书是为大学德语专业二年级会话课编写的教材，也可供有初步德语基础的同志自学使用。

基础阶段会话课任务是使学生无论在国内或在德语国家中，能在日常交往中顺利和准确地理解谈话对方的并表达自己的说话意向 (Sprechintentionen)。因此，教材的语言应符合当代德语口语表达方式；教材内容应实用、典型，其语言材料不仅学了就能用，并且能在其他不同场合举一反三，以不断丰富读者的表达能力。整个教材的编排应由近及远，由易到难，由简到繁。本书就是根据这些要求编写的。

本书分两部分。第一部分 (Teil I: Herr Meier in China) 以在国内条件下和德国人日常交往为内容；第二部分 (Teil II: Wang Lin in der Bundesrepublik Deutschland) 则以中国人在西德的日常活动作为内容。每部分有 20 课，供二年级上、下学期使用。

每课的主课文(示范会话 Mustergespräch) 是就日常生活中的某个题材(如饮食、约会等)编写的，它提供有关题材的最常用的口语表达方式。每课的第二部分是“说话意向”(Intention)，它通过几个不同场景 (Situationen) 进一步处理示范会话中出现的某个说话意向 (如感谢和对此作出的反应、表示遗憾和对此作出的反应等)，是示范会话的必要补充和展开。练习中有的是转换性练习，用来熟练掌握一些重点表达方式；有的是场景练习，要求学生扮演一定角色，在某种场合下正确表达说话意向或就对方的意向作出反

应。课文后有“说明”(Erläuterungen),一些重点句子或表达方式较特殊的句子有中文译文或解释,后面有生词表。

第一部分和一年级教学内容(北京外国语学院编<Deutsch>第一、二册)在题材上有一部分是重复的,教这些课文时,除指导学生复习巩固外,重点应放在说话意向的训练上。当然,有的课可以教得快些或删去不教。第二部分的题材和语言材料取自我国留学生或工作人员在西德的实际生活。每课都提供了一些有关在西德日常交往中有用的知识。我们尽量用实物制成插图,如居留登记表、车票、失物招领单等,使读者对有关事物获得真实的印象和知识。

编者希望,这本书能帮助我国读者较快地提高口语能力和适应在德国的日常生活和交际往来。本书只是一种尝试,由于编者水平有限,在书中难免有错误和疏漏之处。诚恳希望读者提出宝贵意见。

在编写本书时,西德专家 Alrun Lessing 给了我们很大帮助,特此向她表示衷心感谢。

编者

1981年6月

## Inhaltsverzeichnis

Teil I: Herr Meier in China			
Lektion	Gespräch	Intentionen	Seite
1	Begrüßung	jemanden vorstellen, sich vorstellen und darauf reagieren	5—9
2	Im Hotel	danken und darauf reagieren	10—14
3	Bei Tisch	jemanden zum Essen auffordern und darauf reagieren	15—22
4	Ein Besuch	jemanden einladen und darauf reagieren	23—27
5	Telefongespräch	Telefonieren	28—33
6	Eine Verabredung	sich verabreden	34—38
7	Fragen nach dem Weg	sich entschuldigen und darauf reagieren	39—43
8	Bei einer Wechselstelle	Gespräch über Geldwechsel einleiten und darauf reagieren	44—47
9	Stadtbesichtigung	jemandem etwas vorschlagen und darauf reagieren	48—53
10	Im Antiquitätenladen	Kaufgespräch einleiten und darauf reagieren	54—58
11	Über das Wetter	etwas bejahen und Gewißheit ausdrücken	59—63
12	Auf der Post	jemanden grüßen und darauf reagieren	64—68

13	Beim Schneider	Maß nehmen	69—74
14	Beim Arzt	Sorge ausdrücken und darauf reagieren	75—79
15	Reisegenehmigung	gute Wünsche ausdrücken und darauf reagieren	80—84
16	Im Fotogeschäft	bedauern und darauf reagieren	85—89
17	Sport	etwas verneinen	90—94
18	Reinigung	eine Bitte äußern und darauf reagieren	95—99
19	Chinesische Feste	Freude, Bewunderung, Erstaunen ausdrücken und darauf reagieren	100—104
20	Abschied	sich verabschieden und darauf reagieren	105—109

**Teil II: Wang Lin in der Bundesrepublik Deutschland**

Lektion	Gespräch	Intentionen	Seite
21	Ein Hotelzimmer mieten	sich im Hotel anmelden	110—116
22	Wohnungssuche	sich nach einem Zimmer erkundigen	117—123
23	Im Restaurant	etwas bestellen und darauf reagieren	124—130
24	Eine Fahrt mit der Straßenbahn	Entsetzen ausdrücken und darauf reagieren	131—136
25	Im Supermarkt	sich ärgern und darauf reagieren	137—142

26	Bei der Studienberatung	jemanden um Rat bitten	143—148
27	Eine Aufenthaltserlaubnis	Unsicherheit ausdrücken und darauf reagieren	149—154
28	Polizeiliche Anmeldung	sich polizeilich anmelden	155—161
29	In der Bibliothek	jemanden um Auskunft bitten	162—169
30	Eine Reparatur	sich beschweren und darauf reagieren	170—176
31	Fernsehen	jemandem widersprechen	177—184
32	In der Bank	ein Konto eröffnen	185—191
33	Eine Bahnreise	Fahrkarten lösen	192—198
34	Im Fundbüro	einen Verlust anzeigen und darauf reagieren	199—205
35	In einer Buchhandlung	eine Bestellung aufgeben	206—212
36	Eine unerwartete Krankheit	Erleichterungen ausdrücken	213—218
37	In der Apotheke	eine Absage bekommen	219—224
38	Ferienjob	sich bewerben oder eine Stelle suchen	225—230
39	Ein Konzertbesuch	sich an der Kasse erkundigen	231—237
40	Deutsche Feste	sich informieren	238—243



# TEIL I: HERR MEIER IN CHINA

## Lektion 1

### Begrüßung

Herr Meier kommt auf dem Beijinger Flughafen an.

#### I. Gespräch: Begrüßung

W: Entschuldigung, sind Sie Herr Meier aus der Bundesrepublik?

M: Ja, der bin ich.

W: Guten Tag! Darf ich vorstellen? Herr Liu, Frau Li. Mein Name ist Wang, Ihr Betreuer.



M: Freut mich, Sie kennenzulernen.

Darf ich Sie mit meinen Kollegen bekannt machen? Doktor Müller, Frau Müller, Herr Schmitz, ich heiße Peter Meier.

W: Sehr angenehm! Herzlich willkommen bei uns. Gehen wir zum Empfangsraum!—Darf ich Ihnen Tee anbieten?

M: Ja, gern.

W: Wie war die Reise?

M: Sehr beeindruckend. Wir haben fast die ganze Zeit gutes Flugwetter gehabt.

W: Sie haben Glück mit dem Wetter in Beijing. Es ist jetzt die schönste Jahreszeit, kühl und trocken.

M: Ich habe auch den Eindruck. Bei uns in der Bundesrepublik regnet es jetzt viel.

W: Ach, da sind schon die Autos. Wollen wir losfahren? Sie

werden im Beijing-Hotel wohnen.

M: Gern. Nur noch eine Frage. Sind wir mit allen Formalitäten fertig?

W: Ja, alles erledigt.

II. **Intentionen:** jemanden vorstellen, sich vorstellen und darauf reagieren

1. Darf ich mich vorstellen? — Sehr angenehm.  
Mein Name ist Peter Müller.  
Gestatten Sie, daß ich mich — Ich freue mich, Sie kennenzulernen.  
vorstelle: Heinrich Schmitz.  
Erlauben Sie mir, daß ich  
mich vorstelle!
2. Darf ich vorstellen? Herr — Sehr erfreut.  
Wellner.  
Darf ich Ihnen meinen — Guten Tag!  
Freund vorstellen? Klaus  
Meier.  
Darf ich bekannt machen? — Ich glaube, wir kennen  
Herr Seifert. uns schon.  
Gestatten Sie, daß ich — Sehr erfreut. Ich wollte  
Ihnen Herrn Schneider Sie schon einmal kennen-  
vorstelle! lernen.
3. Herr Wellner, möchten Sie — Ja, gern.  
vielleicht meinen Freund  
kennenlernen?  
Darf ich Sie beide mitein- — Angenehm.  
ander bekannt machen? Frau  
Wellner, Fräulein Krüger.  
Kennen Sie schon Herrn — Sehr angenehm. Meine  
Wang, Dekan meiner Abtei- Kollegen haben mir schon  
lung? oft von Ihnen erzählt.  
Ich freue mich, Sie heute  
persönlich kennenzulernen.

4. Fräulein Li, kannst du mich — Kein Problem.  
einmal deinem Deutschlehrer  
vorstellen?
5. Herr Schmitz, ich möchte gern — Gern. Wen möchten  
das Goethe-Institut kennen- Sie da sprechen?  
lernen.  
Ich möchte Abteilung Aus- — Aber gern. Wollen Sie  
land kennenlernen. Können nicht am Montag kom-  
Sie mich begleiten? men? Dann kann ich  
Sie gleich mit meinen  
Kollegen bekannt ma-  
chen.

### Erläuterungen

1. herzlich willkommen bei uns 欢迎你们到我们这里来。
2. Sie haben Glück mit dem Wetter in Beijing. 你们运气好,北京正是好天气。
3. alles erledigt 一切都办理好了。
4. Gestatten Sie, daß ich mich vorstelle: Heinrich Schmitz.  
请允许我来介绍一下,我叫亨利希·施密茨。动词 *gestatten* 表示客气的请求,往往用在比较正式的场合。同义词 *erlauben* 也是如此。

### Vokabeln

- |  |  |
|--|--|
| e Formalität -en 手续                    | erfreuen <i>V.t.</i> und <i>refl.</i> 感到高兴 |
| reagieren auf(A) <i>V.i.</i> (对于某事的)反应 | persönlich <i>Adj.</i> 个人的,本人的             |
| gestatten <i>V.t.</i> 允许               |  |

### Übungen

1. Fragen zum Gespräch:
  - 1) Von wem werden Herr Meier und seine Kollegen begrüßt?
  - 2) Aus wieviel Personen besteht die Gruppe der deutschen Freunde?
  - 3) Wie war das Flugwetter?

4) Wo sollen die deutschen Freunde wohnen?

2. Wir üben:

1) Verzeihung, sind Sie **Herr Meier**  
**aus der Bundesrepublik?**

- A. Touristen aus Österreich
- B. Techniker aus Westdeutschland
- C. Mitglieder der Studentengruppe aus der Schweiz
- D. Ingenieur der Firma Siemens

2) Erlauben Sie mir, Sie mit meinen  
**Kollegen** bekannt zu machen!

- A. meine Frau
- B. mein Freund
- C. Herr Schmidt
- D. Professor Krüger

3) Darf ich Ihnen **eine Tasse**  
**Tee** anbieten?

- A. eine Tasse Kaffee
- B. eine Zigarette
- C. ein Bier

3. Wir korrigieren eine falsche Behauptung und beginnen mit:  
**Sie haben doch gehört, daß ...**

Beispiel:

- |   |
|---|
| <p>A: Die Reise war lang und unangenehm, die hat Herrn Meier nicht gefallen.</p> <p>B: Sie haben doch gehört, daß sie ihm gefallen hat.</p> |
|---|

- 1) Herr Meier ist zu einer schlechten Jahreszeit nach Beijing gekommen.
- 2) Im Herbst ist es in Beijing warm und feucht.
- 3) In der Bundesrepublik ist es im Herbst sehr sonnig.
- 4) Die Formalitäten sind noch nicht erledigt.

4. Antworten Sie mit: **Ich habe den Eindruck, daß ...**

Beispiel:

- |   |
|---|
| <p>A: War die Reise sehr anstrengend?</p> <p>B: Ich habe den Eindruck, daß sie sehr anstrengend war, denn die Reisenden sehen sehr erschöpft aus.</p> |
|---|

- 1) Sind alle Formalitäten erledigt?
  - 2) Kommt Herr Meier aus der Bundesrepublik?
  - 3) Wie wird das Wetter in der nächsten Zeit sein?
  - 4) Brauchen die Reisenden eine Erfrischung?
5. Wir ergänzen und sprechen zu zweit:
- 1) A: Entschuldigen Sie, sind Sie Professor Krüger von der Hamburger Universität?  
B: ... ..  
A: Sehr erfreut. Wir heißen Sie herzlich willkommen.  
B: ... ..
  - 2) A: Herr Müller, können Sie mich einmal mit Ihren Kollegen bekannt machen?  
B: ... ..  
A: Vielleicht werde ich bald mit ihnen zusammenarbeiten.  
B: ... ..
6. Versuchen Sie, ähnliche Dialoge zu spielen!

## Lektion 2

### Im Hotel

Herr Meier und Herr Wang fahren vom Flughafen zum Hotel.

#### I. Gespräch: Im Hotel

W: Herr Meier, wir sind schon da. Darf ich Ihnen bei Ihrem Gepäck behilflich sein?

M: Danke, es geht schon. Was passiert mit den Sachen, die noch auf dem Flughafen sind?



W: Keine Sorge! Die werden auf Ihr Zimmer gebracht.

M: Sehr freundlich von Ihnen.

W: Sie haben Zimmer Nr. 1040. Hier sind Fahrstühle. Wollen Sie jetzt

gleich nach oben fahren?

M: Am besten, ja.

Wirklich ein schönes Zimmer. Scheint Südlage zu sein.

W: Ja. Wir haben für Sie ein Zimmer auf der Südseite ausgesucht, dazu 10. Stock. Von hier aus hat man einen herrlichen Blick über die ganze Innenstadt.

M: Das freut mich wirklich.

W: Der Speisesaal ist unten im Erdgeschoß. Dort können Sie beides essen: europäische oder chinesische Küche. Hier neben Ihrem Nachttisch ist eine Klingel. Wenn Sie einen Wunsch haben, drücken Sie auf den Knopf. An der Rezeption wird Englisch gesprochen, für Sie also kein Problem.

M: Schön.

W: Die Post und auch die Bank sind unten im Erdgeschoß. Dort können Sie Devisen wechseln.

M: Vielen Dank für Ihre Mühe.

W: Ach, nichts zu danken! Wenn Sie noch einen Wunsch haben, dann sagen Sie mir bitte Bescheid!

M: Ich fühle mich schon wie zu Hause.

W: Darf ich mich jetzt verabschieden?

M: Wann sehen wir uns morgen?

W: Falls es Ihnen recht ist, gegen 8.

M: Einverstanden. Auf Wiedersehen!

W: Auf Wiedersehen!

## II. **Intentionen:** danken und darauf reagieren

1. Danke! — Bitte sehr.  
Danke schön! — Gern geschehen.  
Vielen Dank! — Keine Ursache.  
Herzlichen Dank! — Nichts zu danken.
2. Vielen Dank für Ihre — Ganz meinerseits für Ihren  
freundliche Einladung! Besuch.  
Schönen Dank für Ihre Be- — Es war mir ein Vergnügen.  
treuung.  
Herzlichen Dank für Ihre — Nicht der Rede wert.  
Mühe (Bemühung)!  
Vielen Dank für Ihre Hilfe! — Es war mir eine Freude,  
Ihnen zu helfen.
3. Danke, das ist wirklich — Nichts zu danken.  
sehr nett (freundlich, lie-  
benswürdig) von Ihnen.
3. Ich bin Ihnen wirklich — Gern geschehen.  
dankbar dafür.  
Wir bedanken uns für die — Ich hoffe, wir werden  
nette Einladung. uns bald wiedersehen.

## Erläuterungen

1. Darf ich Ihnen bei Ihrem Gepäck behilflich sein? 我可以帮您拿一下行李吗?

2. Was passiert mit den Sachen, die noch auf dem Flughafen sind? 放在机场的东西怎么处理?

3. Scheint Südlage zu sein. 好像是朝南的。这里省去了主语 es.

4. Ganz meinerseits für Ihren Besuch. 该我感谢您能来访。

5. nicht der Rede wert 不值一提; 这里 wert 要求第二格。

6. Wir bedanken uns für die nette Einladung. 我们对您的盛情邀请表示感谢。动词 sich bedanken 用于正式场合。

## Vokabeln

jm. behilflich sein 帮助某人	r Knopf -e 按钮
passieren <i>V.i.</i> (s) und <i>V.t.</i> 发生; 经过	e Rezeption -en 服务台
e Südlage 位置朝南	e De'vise -n 外汇
s Erdgeschoß -sse 楼房的底层, 一层	wechseln <i>V.t.</i> 兑换
e Klingel -n 电铃	meinerseits <i>Adv.</i> 我这方面
drücken <i>V.i.</i> und <i>V.t.</i> 按	wert <i>Adj.</i> 值得
	sich bedanken 感谢

## Übungen

1. Fragen zum Gespräch:

- 1) Welches Zimmer hat Herr Meier?
- 2) Kann man im Hotel nur chinesische Küche essen?
- 3) Spricht die Bedienung im Hotel nur chinesisch?
- 4) Kann man im Hotel Devisen wechseln?

2. Wir üben:

- 1) Vielen Dank für Ihre Einladung! A. Hilfe  
B. Mühe  
C. Betreuung  
D. Besuch

2) Danke, das ist wirklich sehr